

[...]

33.144/II/PN
RC/RV

Mijnheer de Voorzitter,

Ter zitting van 29 november 2001 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht tegen de publicatie, door de Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek, van een viertalige folder, achtereenvolgens in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels.

De klager verzoekt de VCT om toepassing van artikel 61, § 8, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

*
* *

Op de vraag om inlichtingen van de VCT deelde u haar op 26 juni 2001 het volgende mee.

“De folder 'Welkom in de bibliotheek' is viertalig omdat de dienstverlening van de Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek 'voor eenieder openstaat' zoals bepaald in artikel 1 van het Decreet van 19 juni 1978 betreffende het Nederlandstalige openbare bibliotheekwerk (zie bijlage).

In een meertalige stad zoals Brussel heeft dit tot gevolg dat de Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek heel wat anderstaligen tot zijn (potentieel) lenerspubliek rekent.

Om een goede werking van de bibliotheek te waarborgen is het aangewezen dat ook de anderstaligen kennis nemen van de inschrijvings- en uitleenvoorwaarden van de bibliotheek.

Om deze reden stelt de bibliotheek een meertalige folder ter beschikking waarin in het kort de dienstverlening van de bibliotheek wordt toegelicht.

Uit de lay-out van de folder blijkt duidelijk dat de Franse, Duitse en Engelse teksten vertalingen zijn van de Nederlandse tekst, die in een groter lettertype gedrukt is en de vertaalde teksten voorafgaat.

Wat de identificatie van de bibliotheek betreft zijn de benaming en het adres niet vertaald.”

De VCT oordeelt dat de Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek beschouwd moet worden als een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de SWT, en bijgevolg onderworpen is aan hetzelfde taalstelsel als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied.

Die diensten stellen de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in het Nederlands (artikel 11, § 1, SWT).

De brochure had dus in principe enkel in het Nederlands moeten gesteld zijn.

De VCT is evenwel van oordeel dat, binnen het raam van sommige projecten bestemd voor anderstaligen, met het gebruik van andere talen dan het Nederlands kan worden ingestemd op voorwaarde dat de geproduceerde tekst een vertaling uit het Nederlands is en wordt voorafgegaan door de vermelding "vertaling".

Aangezien het woord "vertaling" niet boven de drietalige teksten staat vermeld, acht de VCT de klacht ontvankelijk en gegrond.

In het voorliggende geval en in het licht van de gegevens vervat in het dossier, acht de VCT het niet opportuun gebruik te maken van haar subrogatierecht.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS